

Christian Morgenstern,	Christian Morgen- stern,	Morgen-	Christian Mor- genstern,	Christian Mor- genstern,	Christian Morgenstern,
La lupfan- tomo	Le loup-garou		Varulven	Der wolf	Wer- El Hechi- cero
<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>		<i>tradukita de Sven Collberg</i>		<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>
Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un loup-garou, une cer- taine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "		En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en byma- gisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profe- sor pidió: "¿Me cuen- tas? ¡Por favor!"
Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' sen- mova kiel splinto atentis vortojn de l' mort- into.	Un loup-garou, une cer- taine nuit, Laisa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "		mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleckna- mnskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt kors- lagd tass på tass.	Der Dorfschul- meister stieg hinauf auf seines Blech- schilds Mes- singknaufr und sprach zum Wolf, der sei- ne Pfoten geduldig kreu- zte vor dem To- ten:	El profesor sin vacilar subió y co- menzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:
...	...		...	...	...

De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfantomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfantomo", ho, koŝmara.	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting."	„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sondern, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	“El hechuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”
Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”	Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”	Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.
La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas.”	" - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l'animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.	Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular.	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”
...	...	...	...	...

Sed lupfan- tomo pri transiro	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	Varulven satt med tåråd lins.	Der Wolf er- hob sich tränenblind –	El brujo se volvió muy triste:
ja spertas pli ol eê vam- piro.	Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”	Han visste att han fanns och finns.	er hatte ja doch Weib und Kind!	“Mi cara mitad, ¿no la viste?”
La lup’ revenis larmokula	Mais comme le loup était bien poli	Därtill kom också fru	Doch da er kei- ne Gelehrter	Ya que no era sabio
al sia famili’ ulula.	Il remercia et puis repar- tit.	m.m. som även måste existera.	eben, so schied er dan- kend und er- geben.	con grati- tud se despidió.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Frančan de R. Platteau.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la re-  
tejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Frančan de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*